Marta Benciolini • Aglaia Merkel Bertoldi

CANTIAMO L'EUROPA

20 Canti popolari europei arrangiati per coro di bambini

PROGETTI SONORI

Progetti Sonori Edizioni - Via Nazionale, 15 - 61040 Mercatello sul Metauro (PU) - Italy
Tel. 0722 816053 - 0722 816895 • Fax 0722 816055

Coordinamento editoriale: Anna Maria Londei
Grafica e impaginazione: Progetti Sonori
Illustrazioni: Marta Benciolini
In copertina: Babycoro di Verona © Lucio Ruggieri

ISBN 978-88-99849-30-6

Proprietà letteraria riservata

© 2020 by Progetti Sonori - Mercatello sul Metauro (PU)
All rights reserved. International Copyright secured

Prima edizione: Marzo 2020

Stampa: Arti Grafiche Stibu
Printed in Italy

www.progettisonori.it
www.progettisonori.com

L'Editore dichiara la propria disponibilità a regolarizzare eventuali omissioni o errori di attribuzione.

Tutti i diritti sono riservati. Nessuna parte del materiale protetto da questo copyright potrà essere riprodotta in alcuna forma senza l'autorizzazione scritta dell'Editore.

L'Editore ringrazia sin d'ora quanti vorranno gentilmente segnalare refusi, inesattezze o imprecisioni che possono essere sfuggite ai numerosi controlli effettuati e se ne scusa anticipatamente.

Indice

Introduzione **pag. 5**

1 Ungheria • *Komáromi Kisleány* 7

2 Ucraina • *Danubio* 10

3 Paesi Bassi • *Fladderak* 14

4 Francia • *Le Cheval de Thomas* 18

5 Portogallo • *Dança Portuguesa* 20

6 Slovacchia • *Červenô jabĺčko* 24

7 Gran Bretagna • *Sussex Carol* 26

8 Danimarca • *Hvor er mine fødder dog ømme* 29

9 Grecia • *I Ellatha thiighite* 32

10 Slovenia • *Oj mati mamca* 36

11 Austria e Germania • *Wenn wir erklimmen* 39

12 Albania • *Jarnana, Jarnane* 42

13 Russia • *Katjusha* 45

14 Finlandia • *Joulupukki* 48

15 Spagna • *En Belén tocan a fuego* 52

16 Scozia • *Auld Lang Syne* 56

17 Norvegia • *Rolandskvadet* 60

18 Serbia e Croazia • *Salaš u Malom Ritu* 63

19 Romania • *Ciocănești* 66

20 Polonia • *W moim ógrodecku* 70

Introduzione

Questo libro raccoglie 20 canti popolari, adattati per voci bianche, provenienti dalla tradizione musicale di altrettanti Paesi europei.

Alcuni sono semplici filastrocche, altri più elaborati e complessi, sia nel testo che negli aspetti musicali, ma ciascuno porta con sé il sapore e l'atmosfera della terra da cui proviene.

Anche le basi orchestrali sono state progettate con l'intento di recuperare suoni e strumenti tipici di ogni area geografica.

In ogni canto abbiamo conservato parte del testo e la lingua di origine, perché solo attraverso la lingua propria di ogni Paese il senso della canzone può arrivare nella sua interezza; abbiamo però affiancato ad ognuno una versione italiana ispirata all'originale: sarà compito dell'educatore decidere - in base alle competenze e all'età dei cantori o alla difficoltà della lingua - se affrontare la canzone nella sua versione integrale o se proporre solo la parte in italiano, riservando quella in lingua al semplice ascolto.

Gli arrangiamenti corali prevedono in alcuni casi due o tre voci, ma se lo si riterrà opportuno, ogni canzone potrà anche essere eseguita ad una sola voce.

Ci auguriamo che questa raccolta possa essere uno strumento utile per stimolare nei bambini e nei ragazzi la curiosità verso differenti patrimoni musicali, attraverso la sperimentazione di melodie nuove, ritmi differenti e armonie inusuali: nella prospettiva di crescere con una visione aperta e multiculturale che valorizzi e includa chi fra loro proviene da diversi Paesi.

Marta Benciolini e Aglaia Merkel Bertoldi

1 UNGHERIA

Komáromi Kisleány • Ragazza di Komárom

TESTO ORIGINALE

Komáromi kisleány,
vigyél által a Dunán,
a Dunán, a Dunán,
vigyél által a Dunán.

Ha átviszel a Dunán,
megcsókollak a partján,
a partján, a partján,
megcsókollak a partján!

Télen nagyon hideg van,
nyáron nagyon meleg van,
soha sincsen jó idő,
mindig esik az eső.

TRADUZIONE

Ragazza di Komárom,
portami sul Danubio,
il Danubio, il Danubio,
portami sul Danubio.

Quando avremo attraversato il Danubio,
ti bacerò sulla riva,
sulla riva, sulla riva,
ti bacerò sulla riva!

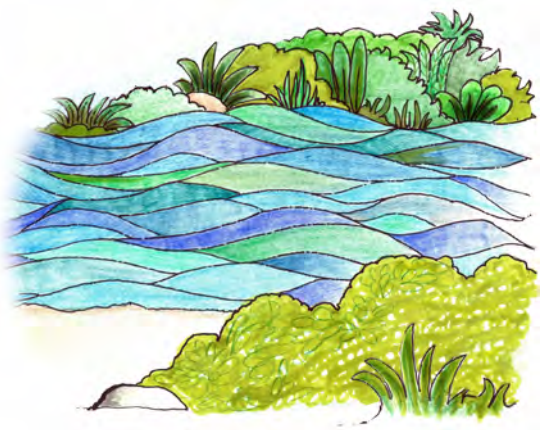
In inverno fa molto freddo,
in estate è molto caldo,
non c'è mai un buon momento,
la pioggia cade sempre.

ADATTAMENTO ITALIANO

Sul Danubio sai che c'è
c'è un vascello magico
non è vero e tu lo sai
non ti crederemo mai.

Nel Danubio puoi giocar
sulle onde cavalcar,
ma che dici non si può
dai, finiscila però.

Sul Danubio se verrai
meraviglie troverai
la più bella sai qual è?
È che giocherem con te!



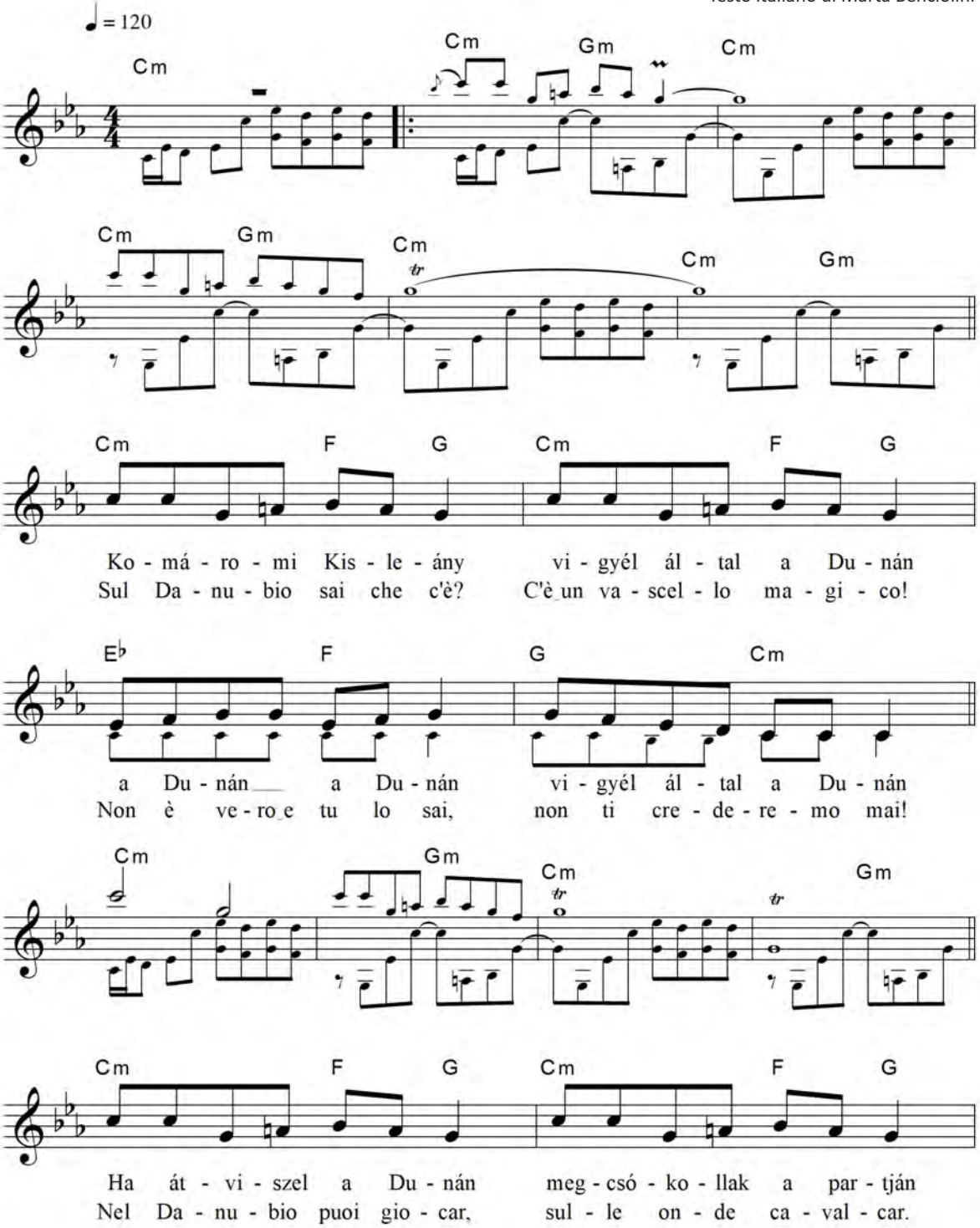
Con un percorso che tocca nove Stati e quattro capitali, il Danubio è il secondo fiume più lungo d'Europa; ha svolto nei secoli l'importante funzione di collegamento fra i Balcani e l'Europa centrale, e non c'è da stupirsi che esso venga frequentemente citato nella musica popolare europea.

In questa semplice melodia, di particolare interesse musicale perché costruita sulla scala dorica, si parla proprio del fiume che in Ungheria segna per un tratto il confine con la Slovacchia e attraversa Budapest.

Per la versione italiana abbiamo immaginato una sorta di dialogo: una bambina descrive le straordinarie caratteristiche del "suo" Danubio agli increduli compagni, per invitarli a giocare con lei.

Komáromi Kisleány

Tradizionale
Testo italiano di Marta Benciolini



Questa trascrizione © 2020 Progetti Sonori S.r.l.
All rights reserved. International Copyright secured.

W moim ógrodecku • Nel mio giardino

TESTO ORIGINALE

W moim ogródecku rośnie rózycka
Napój mi Maniusiu mego kunicka
Nie chcę, nie napoję, bo się kunia boję
Bo się kunia boję, bom jesce młoda
Nie chce nie napoi, bo się kunia boi
Bo się kunia boi, bo jesce młoda.
Nie chce nie napoi, bo się kunia boi
Bo się kunia boi, bo jesce młoda.

W moim ogródecku rośnie rozmaryn
Powiedz mi Maniusiu, kto cie omanił?
Jasieńkowe ocka, jasieńkowe ocka
Bo się w mojem sercu tak zakochały
Jasieńkowe ocka, jasieńkowe ocka
Bo się w jej serdusku tak zakochały
Jasieńkowe ocka, jasieńkowe ocka
Bo się w mojem sercu tak zakochały.

TRADUZIONE

Nel mio giardino c'è una rosa che cresce,
Maniu deve dare da bere al cavallo,
ma non riesce a dar da bere al cavallo,
ha paura del cavallo,
è ancora molto giovane.
Ma non riesce a dar da bere al cavallo,
ha paura del cavallo,
è ancora molto giovane.

Nel mio giardino c'è il rosmarino,
dimmi Mary, chi ti ha fatto "innamorare"?
Gli occhi di Jasien, gli occhi di Jasien
perché si sono innamorati
del mio cuore.
Gli occhi di Jasien, gli occhi di Jasien
perché si sono innamorati
del mio cuore.

ADATTAMENTO ITALIANO

Nel mio bel giardino sai che cosa c'è?
c'è un bel rosmarino, lo regalo a te.
Mary gli occhi del tuo Johnny sono innamorati
del tuo cuore, tu lo sai perché?
Mary gli occhi del tuo Johnny sono innamorati
del tuo cuore, tu lo sai perché?
Mary gli occhi del tuo Johnny sono innamorati
del tuo cuore, tu lo sai perché?

Nel mio bel giardino sai che cosa c'è?
C'è un bel giglio bianco, lo regalo a te.
Mary presto corri dalla mamma
e se ti lascia andare, torna! Io ti sposerò.
Mary presto corri dalla mamma
e se ti lascia andare, torna! Io ti sposerò.
Mary presto corri dalla mamma
e se ti lascia andare, torna! Io ti sposerò.

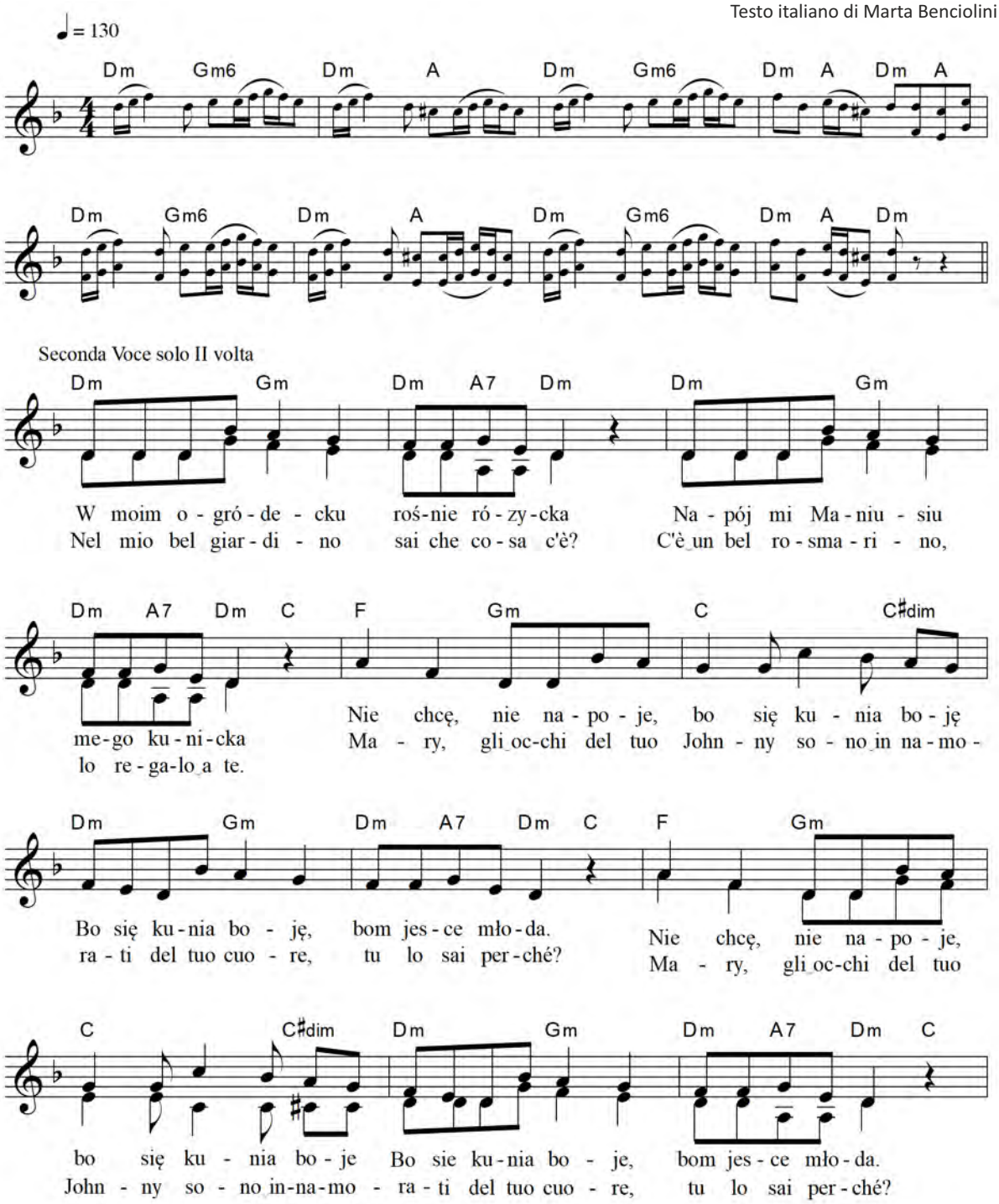
Il canto che qui proponiamo richiama in modo molto gioioso le atmosfere della musica tradizionale polacca, in particolare di quella legata alla danza folkloristica che in questo Paese è molto popolare.

Il tema della canzone è piuttosto comune a tanti altri canti tradizionali: i due giovani innamorati che si corteggiano, si dichiarano il loro amore e sperano nel benestare dei genitori.

Nel testo originale, come anche nella versione in italiano che abbiamo voluto mantenere simile, la ripetizione in terza persona degli ultimi versi di ogni strofa suggerisce l'idea che un gruppo di coetanei segua e commenti la vicenda.

W moim ógrodecku

Tradizionale
Testo italiano di Marta Benciolini



Questa trascrizione © 2020 Progetti Sonori S.r.l.
All rights reserved. International Copyright secured.

Tanti nomi... uniti nel canto

Celeste Arcangeli	Alessia Avesani	Aurora Avesani
Linda Bedetti	Teresa Bedetti	Cloe Beretta
Anna Bighelli	Sofia Bighelli	Linda Bondesan
Benedetta Borghetti	Lucia Brusco	Martino Brusco
Natalia Chiarini	Anna De Angeli	Emanuele Dall'Occhio
Sara De Togni	Maria Elampini	Giovanni James Facincani
Amy Ferrazzi	Cecilia Ferriani	Giacomo Ferriani
Carlotta Garonzi	Matilde Gasparato	Alberto Geremia
Vittorio Gottardi	Aurora Gottardi	Caterina Loro
Sara Lugoboni	Jacopo Lunardi	Ester Maffizzoli
Teodora Mazzola	Sara Martini	Roberta Marzano
Maria Nicoli	Giulia Oanea	Maria Eugenia Padovani
Pietro Passarelli	Viola Passarelli	Marta Perina
Luisa Rossetti	Teresa Ruggieri	Vitalina Saetova
Mattia Sala	Ludovica Spina	Maristella Tomelleri
Nicole Trolese	Luca Valerio	Gaia Vivenza
Giulia Vivenza	Chiara Zanardo	Cecilia Zanardo
Alice Zaniboni	Maddalena Zaniboni	Maria Vittoria Zanoni

L'album dei ricordi...

Ringraziamenti

Desideriamo ringraziare alcune persone che ci hanno fornito preziosi aiuti in questo lavoro:

Liliya Saetova per la Russia

Raluca Iancu, Lucica Oanea per la Romania

Biljana Kovacevic per la Serbia e la Croazia

Ana Gonzales, **Graciela Rodriguez** per la Spagna

Lisbeth Bach Rasmussen per la Danimarca

Maria Bertoldi per la Germania

Frank-Volker Merkel per la Germania e la Finlandia

Cleslana Tomaszenska per la Polonia

Nina-Violetta Aichner per l'Ungheria

Marko Sancin per la Slovenia

Cristina Carmignani e **Miranda Koni** per l'Albania

Kosmás Koronaios e la **Comunità Greca di Trieste** per la Grecia

Nancy Reis per il Portogallo

Jan Kadlecik per la Slovacchia

Pavlo Smytsnyuk, **Oleksandr Bobrovskyy**, **Inna Manuylenko** per l'Ucraina

Alice Labadini per la Norvegia

Kristina Zuzek per la Finlandia

Wendy Leparc per la Francia

Alexandra Hament per l'Olanda

CONTENUTO DEI CD

CD 1

1	***Komáromi Kisleány*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 1:35
2	***Dunaiu*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 2:12
3	***De reuze*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 2:03
4	***Le Cheval de Thomas*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 2:06
5	***Dança portuguesa*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 3:04
6	***Červenô jabĺčko*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 2:29
7	***Sussex Carol*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 1:49
8	***Hvor er mine fødder dog ømme*** (Tradiz. - Testo Italiano di M. Benciolini) 1:50
9	***I Ellatha thiighite*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 3:03
10	***Oj mati mamca*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 1:58
11	***Wenn wir erklimmen*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 2:31
12	***Jarnana, Jarnane*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 2:13
13	***Katjusha*** (Testo di Michail Isakovskij - Musica di Matvei Blanter) 1:58
14	***Joulupukki*** (Testo tradizionale - Musica di P. J. Hannikainen) 2:15
15	***En Belén tocan a fuego*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 2:53
16	***Auld Lang Syne*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 2:30
17	***Rolandskvadet*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 2:12
18	***Salaš u Malom Ritu*** (di Sasa Petrovic) 3:51
19	***Ciocănești*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 3:34
20	***W moim ógrodecku*** (Tradizionale - Testo Italiano di M. Benciolini) 3:16

CD 2

1	BASE
2	BASE
3	BASE
4	BASE
5	BASE
6	BASE
7	BASE
8	BASE
9	BASE
10	BASE
11	BASE
12	BASE
13	BASE
14	BASE
15	BASE
16	BASE
17	BASE
18	BASE
19	BASE
20	BASE

Prodotto da **Anna Maria Londei** per Progetti Sonori S.r.l.

Arrangiamenti vocali: **Marta Benciolini** e **Aglaia Merkel Bertoldi**

Arrangiamenti strumentali: **Lanfranco Perini** eccetto traccia n. 8: **Livio Boccioni**

I brani sono cantati dal **Babycoro di Verona** diretto da **Marta Benciolini**
con la partecipazione di: **Jona Toplana** e **Eldion Duro** (traccia n. 12), **Frank-Volker Merkel** (traccia n. 14)

Le basi strumentali sono eseguite dalla **Event Project Orchestra** diretta da **Lanfranco Perini**
eccetto traccia n. 10 eseguita da **Marta Benciolini** al pianoforte

Le voci del **Babycoro di Verona** sono state registrate da **Anna Benedetti** e **Gianluca Anselmi**
presso **Open Arts Studio** di Verona

Le basi strumentali sono state registrate presso gli studi **Ico Sound** di Mercatello sul Metauro (PU)
eccetto traccia n. 10 registrata presso **Open Arts Studio** di Verona

Mixato da **Livio Boccioni** negli studi **Convent** di S. Angelo in Vado (PU)

Masterizzato da **Lanfranco Perini** negli studi **Ico Sound** di Mercatello sul Metauro (PU)

Copyright © 2020 by Progetti Sonori S.r.l.
eccetto traccia n. 18 Copyright © 1980 by Jugodisk

(P) 2020 by Progetti Sonori s.r.l.
All rights reserved. International Copyright secured